



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

۱۳۴۶۹۰

۱۳۹۵ / ۱۰ / ۱۱

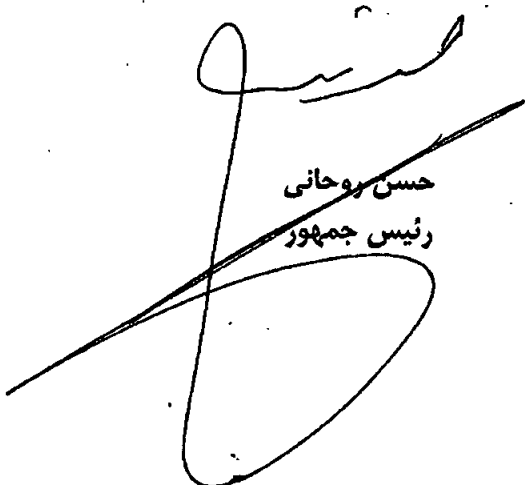
دبیرخانه شورای نگهبان  
تاریخ ثبت: ۹۵/۱۰/۳۷۴۹۶  
تاریخ ثبت: ۹۵/۱۰/۱۵  
کد پرونده:  
شماره ورود:

« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۱۴/۷۷۹۷۳ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۷ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۶) موافقتنامه می باشد.

  
حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت:

دبیرخانه مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقی بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۷

شماره: ۱۱۴۷۷۹۷۳

تاریخ: ۹۵/۱۰/۰۷

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۲۸۷۵/۱۶۹۵۱۵ مورخ ۱۳۹۴/۱۲/۲۵ در اجرای  
اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری چک که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود،  
با تصویب در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۲ و تأیید شورای محترم  
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

علی لاریجانی

## قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک مشتمل بر یک مقدمه و شش ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک (که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند)؛  
با الهام از ارتباطات دوستانه و روابط صمیمانه گذشته که همچنان بین دو کشور محفوظ می‌باشد؛  
با تمایل به توسعه و تشدید همکاری‌های اقتصادی، صنعتی، فنی و فن‌آورانه بر پایه تأمین منافع متقابل و دو جانبه؛  
با آگاهی از ضرورت وجود چهارچوب حقوقی مناسب برای روابط ایران و چک به ترتیب بر اساس قوانین و مقررات جاری در هر دو کشور؛  
در موارد زیر به توافق رسیدند:

#### ماده ۱- اهداف

طرفها توافق نمودند که اهداف این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور به شرح زیر می باشد:

- الف- ترغیب فعالیتها با هدف توسعه همکاریهای اقتصادی دوجانبه؛
- ب- تشویق همکاریها در حوزههای مورد علاقه متقابل؛
- پ- حمایت و توسعه از تماسهای تجاری و فرصتهای مرتبط؛
- ت- ارتقای روابط اقتصادی و تجاری دوجانبه؛
- ث- تسهیل رشد سرمایه گذاریهای دوجانبه و شناسایی فرصتهای اقتصادی و سرمایه گذاری در کشورهای متبوع خود؛
- ج- ترغیب همکاریهای نزدیکتر صنعتی و تجاری و تسهیل فعالیتهای شبکه ای بین نهادهای کارآفرینی دو کشور؛
- چ- ترغیب درک بیشتر بین بخشهای خصوصی دو کشور در مورد سیاستهای اقتصادی و تجاری مربوط خود.

#### ماده ۲- همکاریهای اقتصادی

طرفها نسبت به اصول اقتصاد بازار آزاد متعهد می باشند. در نتیجه، آنها در خصوص تشویق و تسهیل همکاریهای بیشتر بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور از جمله جوامع تجاری، انجمنها، مؤسسات و نهادهای دولتی طبق قوانین و مقررات جاری هر کشور، توافق می نمایند. برای دستیابی به این هدف، آنها در زمینه های زیر توافق می نمایند؛

- الف- تبادل اطلاعات در زمینه توسعه اقتصادی و تجارت دوجانبه و طرحها، راهبردها و پیش بینی های اقتصادی؛
- ب- شناسایی فرصتهای سرمایه گذاری و تسهیل جریانهای سرمایه گذاری از طریق تبادل اطلاعات در خصوص قوانین و مقررات حاکم بر

سرمایه‌گذاری خارجی و هرگونه تغییرات در آنها و بخشهای علاقمند بالقوه برای انجام همکاری‌های مشترک؛

پ- تسهیل اهداف اقتصادی و سرمایه‌گذاری، تحلیل بازار، تبادل اطلاعات، ارتباطات تجاری و سازمانی و سایر ابتکاراتی که شرکای تجاری بالقوه را به یکدیگر نزدیک‌تر می‌کند؛

ت- تبادل اطلاعات در خصوص بازارهای مکاره و نمایشگاههای صنعتی، اهداف کارآفرینی و سایر فعالیت‌های تبلیغی؛

ث- تسهیل فعالیت‌های کارشناسان، متخصصان، سرمایه‌گذاران و نمایندگان تجاری بخشهای عمومی، خصوصی و اشخاص ثالث؛

ج- شناسایی و ترغیب امکان توسعه تجارت مشترک در کشورهای ثالث ناشی از مشارکت بین شرکتهای ایرانی و چکی؛

چ- تشویق ایجاد سرمایه‌گذاری‌های مشترک؛

ح- تشویق همکاری‌ها در زمینه علمی و فناوری از جمله ارتباط مؤسسات آموزشی، پرورشی و تحقیقاتی ایرانی و چکی و دیگر زمینه‌های همکاری اقتصادی مورد توافق متقابل.

### ماده ۳- کمیسیون مشترک

۱- اجرای این موافقتنامه مستلزم مشاوره و هماهنگی نزدیک بین طرفها می‌باشد. در نتیجه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی (که از این پس به عنوان «کمیسیون مشترک» نامیده می‌شود) توسط دو طرف جهت اجرائی نمودن اهداف و مفاد این موافقتنامه تشکیل خواهدگردید. کمیسیون مشترک به صورت منظم و متناوب تشکیل می‌گردد. جلسات کمیسیون مشترک به صورت دوره‌ای در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک برگزار می‌گردد، مگر آنکه در موارد خاص به‌گونه دیگری توافق گردد. طرفها در مورد ساختار کمیسیون مشترک از طریق تبادل یادداشت توافق می‌نمایند.

۲- وظایف کمیسیون مشترک به ویژه به شرح زیر می باشد:

الف- بحث در خصوص توسعه روابط اقتصادی دو جانبه؛

ب- شناسایی فرصت‌های جدید برای توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی؛

پ- ارائه پیشنهادهایی برای بهبود شرایط همکاری‌های اقتصادی بین

بنگاه‌های اقتصادی دو کشور؛

ت- ارائه توصیه‌هایی برای اجرائی نمودن این موافقتنامه.

۳- نهاد هماهنگ‌کننده هر طرف به شرح زیر هماهنگی لازم را به عمل

آورده و بر اجرای این موافقتنامه نظارت خواهند نمود:

الف- از طرف جمهوری اسلامی ایران، نهاد هماهنگ‌کننده، وزارت امور

اقتصادی و دارایی خواهد بود که از سوی وزیر امور اقتصادی و دارایی به عنوان

رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

ب- از طرف جمهوری چک، نهاد هماهنگ‌کننده، وزارت صنعت و

تجارت خواهد بود که از سوی وزیر صنعت و تجارت جمهوری چک، به

عنوان رئیس مشترک کمیسیون مشترک نمایندگی می‌شود.

۴- کمیسیون مشترک می‌تواند کارگروه‌ها یا گروه‌های کاری را در

صورت نیاز تشکیل دهد. کمیسیون مشترک در صورت اقتضاء می‌تواند با

حضور نمایندگان مؤسسات و سازمان‌های تجاری ذی‌ربط دو طرف به منظور

کمک به اجرای این موافقتنامه تشکیل گردد.

۵- جز در مواردی که کمیسیون مشترک به گونه دیگری تصمیم‌گیری

نماید، نهادهای هماهنگ‌کننده، گزارش‌های راجع به فعالیت‌های کارگروه‌ها و

گروه‌های کاری که ممکن است به موجب این موافقتنامه تشکیل شده باشند را

به جلسات عادی آن ارائه می‌نماید.

#### ماده ۴- اصلاحات

۱- مفاد این موافقتنامه می‌تواند از طریق توافق مکتوب دوجانبه دوطرف اصلاح شود. شرایط لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه حاکم بر لازم‌الاجراء شدن اصلاحات خواهد بود.

۲- تجدیدنظر یا فسخ این موافقتنامه به اعتبار هرگونه ترتیبات یا قراردادهایی که قبلاً به موجب این موافقتنامه منعقد شده‌اند، اثر نمی‌گذارد.

#### ماده ۵- حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین مقامهای صلاحیتدار دوطرف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۶- مقررات نهائی

۱- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت دیپلماتیک که طی آن دو طرف یکدیگر را از اتمام الزامات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع می‌کنند، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد شده است. هر طرف می‌تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر نسبت به فسخ موافقتنامه اقدام نماید. خاتمه موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه مزبور توسط طرف دیگر نافذ خواهد گردید.

۳- همکاری‌های بین طرفها طبق تعهدات بین‌المللی دو کشور، از جمله تعهدات ناشی از پیمان‌های بین‌المللی منعقد شده توسط اتحادیه اروپا یا توسط اتحادیه اروپا و کشورهای عضو اتحادیه اروپا از یک طرف و جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر صورت می‌پذیرد. این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات دو کشور ناشی از عضویت آنها در سازمان‌های بین‌المللی، از جمله حقوق و تعهدات جمهوری چک ناشی از عضویت آن در اتحادیه اروپا و نیز

حقوق و تعهدات جمهوری اسلامی ایران ناشی از عضویت آن در هر ترتیبات منطقه‌ای وارد نخواهد کرد.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۸ دی ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۸ ژانویه ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، چک و انگلیسی تنظیم شده است که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری چک	دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر صنعت و تجارت	وزیر امور اقتصادی و دارایی
یان ملادک	علی طیب‌نیا

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و شش ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تأیید شورای نگهبان رسید. ب

علی لاریجانی



شماره ۱۲۳۷۱۳  
تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۰۸  
پست  
مقتضای عادی  
فهرت



معاون امور مجلس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
اللهم صل على محمد و آل محمد

جناب آقای دکتر نهاوندیان دام عزه العالی

رئیس محترم دفتر رئیس جمهور

سلام علیکم

احتراماً، در اجرای ماده (۱) قانون مدنی به پیوست «قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک» که در قالب لایحه از سوی دولت تقدیم مجلس شورای اسلامی گردیده، به همراه پیش نویس ابلاغیه آن، جهت استحضار و امضاء ریاست محترم جمهوری ایفاد می گردد.

وین الله التوفیق

حسینعلی امیری

رونوشت:

کتابخانه امور تقنینی.

کتابخانه کل پیکری طرح ها و لوایح (اسماعیلی) ۱۳۹۵/۱۰/۲۷



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

« بسمه تعالی »

## وزارت امور اقتصادی و دارایی

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۵/۱۰/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۱۴/۷۷۹۷۳ مورخ ۱۳۹۵/۱۰/۷ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات و ترتیبات مندرج در ماده (۶) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت:

دو دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقیهای بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۵/۱۰/۷

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تایید	تایید نهایی
(اساسی)	مجموعه زاده	صفی زاده	

رئیس